

وَالَّذ۪ينَ يُتَوَفَّوْنَ مِنْكُمْ وَيَذَرُونَ اَزْوَاجًاۚ وَصِيَّةً
لِاَزْوَاجِهِمْ مَتَاعًا اِلَى الْحَوْلِ غَيْرَ اِخْرَاجٍۚ فَاِنْ
خَرَجْنَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ ف۪ي مَا فَعَلْنَ ف۪ٓي
اَنْفُسِهِنَّ مِنْ مَعْرُوفٍۜ وَاللّٰهُ عَز۪يزٌ حَك۪يمٌ

Türkçe Transcript

Velleżîne yuteveffevne minkum veyeżerûne ezvâcen vasiyyeten li-ezvâcihim metâ’en ile-lhavli ġayra iḣrâc*(in)*(c) fe-in ḣaracne felâ cunâ*h*a ‘aleykum fî mâ fe’alne fî enfusihinne min ma’rûf*(in)*(k) va(A)llâhu ‘azîzun *h*akîm*(un)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali

İçinizden ölüp de karısını geride bırakacaklara gelince, onlara, evlerinden çıkarmaksızın yılına kadar bir geçim vasiyet etmeleri gerek. Yok, eğer karıları evlerini bırakıp giderlerse yapacakları meşru bir şeyden dolayı size suç yok. Allah üstündür, hüküm ve hikmet sahibidir.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali

Sizden *(birisi)* **ölüp de** *(geride dul)* **eşler bırakırsa;** *(bu zevcelerin halen oturdukları evlerinden)* **çıkarılmadan, bir yıla**

kadar yararlanmaları *(ve geçimlerinin sağlanmaları)* **için vasiyette bulunsunlar.** *(Dul hanımlarını mahrum ve mağdur bırakmasınlar.)* **Ama onlar,** *(kendiliklerinden bu evlerden)* **çıkarlarsa, artık onların ma'ruf** *(meşru)* **olarak kendileri adına yaptıklarından dolayı size bir günah ve sorumluluk yoktur. Allah Güçlü ve Üstün olandır. Hüküm ve Hikmet sahibidir.**

[Not: Bu vasiyet, miras ayetiyle nesh edilip yeniden düzenlenmiştir.]

Abdullah Parlıyan Meali
Aranızdan, ölüm anı yaklaşıp ta, arkasında dul eşler bırakacak erkekler, hanımlarının bir yıla kadar geçimini ve evden çıkarılmamalarını vasiyet etsinler. Eğer kendi arzularıyla çıkarlarsa onların meşru olarak kendileri için yaptıklarında size bir sorumluluk yoktur. Allah güçlü ve üstün olandır, herşeyi yerli yerince yapandır.

Ahmet Tekin Meali
Sizden vefat edip de dul eşler bırakan kimseler, hanımlarının, evlerinden çıkarılmadan, bir yıl kadar bıraktıkları maldan faydalanmaları hususunda, sağlıklarında vasiyet etsinler. Eğer kadınlar, kendiliklerinden çıkıp giderlerse, kendileriyle ilgili yaptıkları meşrû, İslâmî kurallarla örtüşen örfe uygun davranışlarından dolayı size bir günah, bir vebal yoktur. Allah kudretli, hikmet sahibi ve hükümrandır.

Ahmet Varol Meali
Sizden arkalarında hanımlarını bırakarak ölenler, hanımlarının dışarı çıkarılmaksızın bir yıl boyunca geçimlerini sağlayacak bir varlık vasiyet etsinler. Eğer çıkarlarsa onların kendi haklarında meşru olarak yaptıklarından dolayı size bir sorumluluk yoktur. Allah yücedir, hikmet sahibidir. [53]

240.İshak bin Rahuye`nin Tefsir`inde Mukatil bin Hibban`dan rivayet ettiğine göre Taif halkından olan ve erkek ve kız çocukları bulunan bir adam Medine`ye geldi. Beraberinde anne babasıyla hanımı da vardı. Bu adam Medine`de vefat etti ve kendisi için ne yapılacağı konusunda Resulullah (a.s.)`a müracaat edildi. Resulullah (a.s.) anne ve babasına (mirasından) iyilik üzere bir şeyler verdi. Çocuklarına da bir şeyler

verdi. Hanımına ise bir şey vermedi ama diğerlerine onun için bir yıla kadar kocasının mirasından harcamada bulunmaları emredildi. Bu ayeti kerime de bununla ilgili olarak indirildi.

53.Bu hüküm, miras ayetleri ile neshedilmiştir. Çünkü miras ayetlerinde hanımların mirastaki haklarının ne olduğu da bildirilmektedir. Ayeti kerimede "dışarı çıkarılmaksızın" denilirken kastedilen evlerini terketmemeleridir. Yoksa evde mahpus kalma anlamı kastedilmiyor.

Ali Bulaç Meali
İçinizde ölüp de (geride) eşler bırakanlar, (evlerinden) çıkarılmaksızın, bir yıla kadar yararlanmaları için eşlerine vasiyet (bıraksınlar). Ama onlar, (kendiliklerinden) çıkarlarsa, artık onların maruf (meşru) olarak kendileri için yaptıklarından dolayı size sorumluluk yoktur. Allah güçlü ve üstün olandır. Hüküm ve hikmet sahibidir.

Ali Fikri Yavuz Meali
Sizden zevcelerini geride bırakarak vefat edenler, zevcelerinin bir seneye kadar evlerinden çıkarılmıyarak faydalandırılmalarını vârislerine vasiyyet etsinler. Bununla beraber onlar kendi arzularıyla çıkarlarsa, kendi haklarında yaptıkları meşru hareketten dolayı size günah yoktur. Allah, emrine aykırı hareket edenlerden intikam alıcı ve kullarının işlerine hükmedicidir.

Bahaeddin Sağlam Meali
Ölüme yakınlaşmış; peşlerinde eşler bırakan erkekler, hanımlarının bir yıla kadar geçimini ve evden çıkarılmamalarını vasiyet etsinler. Eğer kendi rızalarıyla çıkarlarsa, örfe uygun olarak eş aramalarında size bir günah yoktur. Allah güçlüdür ve hakîmdir (her şeyi yerli yerinde emreder.)

Bayraktar Bayraklı Meali
İçinizden ölüp geride eşler bırakanlar, eşlerinin, evlerinden çıkarılmadan bir yıla kadar geçimlerinin sağlanmasını vasiyet etsinler. Şâyet kendileri çıkarlarsa, onların kendileri hakkında

uygun olanı yapmalarında sizin için bir günah yoktur. Allah daima üstündür; hikmet sahibidir.

Besim Atalay Meali (1965)
Sizlerden biriniz ölecek olup, karıları kalırsa, evden çıkarılmayıp, bir yıl evde bakmak üzere, vasiyet etmelidir, kendileri çıkarlarsa, göreneğe uyarak yaptıkları bir şeyden size günah dokunmaz, Allah emre, Allah bilge

Cemal Külünkoğlu Meali
Sizden hanımlarını geride bırakarak öleceğini anlayanlar, eşleri (kendi evlerinden) çıkarılmaya ihtiyaç duymaksızın bir yıl boyunca geçimlerini sağlayacak kadar (hayattayken nafaka) vasiyet etsinler. Eğer o kadınlar, (kocalarının evinde kalmak zorunda olmadıkları için) kendi arzularıyla evleri terk ederse kendi haklarında yaptıkları meşru bir hareketten dolayı size bir sorumluluk yoktur. Hiç şüphesiz Allah mutlak galiptir, hüküm ve hikmet sahibidir.

Cemil Said (1924)
İçinizden vefât idenler bırakdıkları zevcelerine hâneden çıkmağa mecbûr olmaksızın bir müddet geçinecek kadar bir meblağ vasiyet idecekdir eğer kendiliklerinden hâneden çıkarlar ise nefislerini âdet ve nâmus üzere diğerlerine teslîm iylemelerinden hiç bir günâh husûle gelmez. Allâh ’azîz ve hakîmdir.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
İçinizden ölüp, eşler bırakacak olanlar, evlerinden çıkarılmaksızın, senesine kadar eşlerinin geçimini sağlayacak şeyi vasiyet etsinler; eğer çıkarlarsa kendilerinin meşru olarak yaptıklarından dolayı size sorumluluk yoktur. Allah güçlüdür, Hakim'dir.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
İçinizden ölüp geriye dul eşler bırakan erkekler, eşleri için, evden çıkarılmaksızın bir yıla kadar geçimlerinin sağlanmasını vasiyet etsinler. Ama onlar (kendiliklerinden) çıkarlarsa, artık onların meşru biçimde kendileri ile ilgili olarak işlediklerinden dolayı size

bir günah yoktur. Allah mutlak güç sahibidir, hüküm ve hikmet sahibidir.

Diyanet Vakfı Meali
Sizden ölüp de (dul) eşler bırakan kimseler, zevcelerinin, evlerinden çıkarılmadan, bir yıla kadar bıraktıkları maldan faydalanmaları hususunda (sağlıklarında) vasiyet etsinler. Eğer o kadınlar, (kendiliklerinden) çıkıp giderlerse, kendileri hakkında yaptıkları meşru şeylerden size bir günah yoktur. Allah azîzdir, hakîmdir.

Edip Yüksel Meali
Ölüp de geriye eşler bırakan erkekleriniz, eşlerinin evlerinden çıkarılmaksızın bir yıl boyunca geçimlerinin sağlanmasını vasiyet etsinler. Çıkarlarsa, kendileri için uygun olanı yapmalarından siz sorumlu değilsiniz. ALLAH Güçlüdür, Bilgedir.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
İçinizden hanımlarını geride bırakarak vefat edecek olanlar, eşleri için senesine kadar evlerinden çıkarılmaksızın kendilerine yetecek bir malı vasiyet ederler. Bununla birlikte eğer kendileri çıkarlarsa, kendi haklarında yaptıkları meşru bir hareketten dolayı size bir sorumluluk yoktur. Allah çok güçlüdür, hüküm ve hikmet sahibidir.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Ve içinizden zevcelerini geri bırakarak vefat edecek olanlar, zevceleri için senesine kadar çıkarılmaksızın bir intifaı vasıyyet etmek var, bunun üzerine kendileri çıkarlarsa kendi haklarında yapdıkları meşru' bir hareketten dolayı size bir mes'uliyet yoktur, maamafih Allah azîzdir, hakîmdir

Erhan Aktaş Meali
Sizden, ölüp de geride eşler bırakacak olan erkekler; eşlerinin evlerinden çıkarılmaksızın bir yıla kadar geçimlerinin teminini vasiyet etsinler. Eğer, kendileri çıkmak isterlerse, kendi haklarında uygun olanı yapmalarında sizin için bir sorumluluk yoktur. Allah, Mutlak Üstün Olan'dır ve En Doğru Hüküm Veren'dir.

Hasan Basri Çantay Meali
Sizden zevceler (ini geride) bırakıb ölecek olanlar eşlerinin (kendi evlerinden) çıkarılmayarak yılına kadar fâidelenmesini (bakılmasını) vasıyyet (etsinler). Bunun üzerine onlar (kendiliklerinden) çıkarlarsa artık onların bizzat yapdıkları meşru' işlerden dolayı size mes'uliyyet yokdur. Allah (emr-ü nehyine muhaalefet ve ilâhî hududunu tecâvüz edenlerden intikam almakda) mutlak gaalibdir, (teşri'de ve hükümleri açıklamada da) yüce hikmet saahibidir.

Hayrat Neşriyat Meali
Ve sizden vefât edip de geride zevceler bırakacak (durumda) olanlar var ya,(onlara) zevceleri için (evden) çıkarılmadan, bir yıl müddetince faydalanmayı vasiyet etme(borcu) vardır. Fakat (kendiliklerinden) çıkarlarsa, kendileri hakkında örfe uygun olarak yaptıklarında artık size bir günah yoktur. Allah ise, Azîz (kudreti dâimâ üstün gelen)dir, Hakîm (her işi hikmetli olan)dır.

İlyas Yorulmaz Meali
İçinizden ölenler ve geride eşler bırakanlar, eşlerinin bir yıllık ihtiyaçları, evlerinden çıkarılmadan karşılanmasını vasiyet etsinler. Eğer kendiliklerinden evlerden çıkarlarsa, meşru kurallar çerçevesinde, yaptıklarından dolayı sizin için sorumluluk yoktur. Allah en güçlü olan ve en iyi hüküm verendir.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
İçinizden arkada karılar bırakacak olanlar karılarının evden dışarı çıkarılmadan bir yıl gönendirilmelerini vasiyet etsinler. Bunun üzerine onlar kendiliklerinden dışarı çıkacak olurlarsa, artık onların töreye uygun olarak işlediklerinden dolayı sizin için suç yoktur. Allah erklidir, doğruyu bildiricidir.

İsmail Hakkı İzmirli
İçinizden vefat edip zevceler bırakanlar, zevceleri için zevcin evinden çıkarılmaksızın bir yıl menfaatlenmelerini vasiyet etsinler. Şayet kendi başlarına çıkıp giderlerse onların öz nefisleri

hakkında güzelce olarak işledikleri işlerden [5] nâşi size [6] vebal yoktur [7]. Allah galib-i yektadır, hâkimdir [8].

[5] Nikâh için zinetlenme, gibi.
[6] Velilere hitaptır.
[7] Nafakaları kat'etmede, harice bırakmada.
[8] Muhalefet edene ukubet eder, ef'al-i hikmete uygundur.

Kadri Çelik Meali
Sizden ölüp eşler bırakanlar, evlerinden çıkarılmaksızın bir yıla kadar eşlerinin geçimini sağlayacak şeyi vasiyet etsinler. Eğer çıkarlarsa kendilerinin meşru olarak yaptıklarından (evlilikten) dolayı size sorumluluk yoktur. Allah üstün güç sahibidir, hikmet sahibidir.

Mahmut Kısa Meali
İçinizden, geride hanımlarını bırakarak öleceğini anlayanlar, eşlerinin koca evinden **çıkarılma**ya ihtiyaç duyma**ksızın bir yıl boyunca geçimlerini sağlayacak kadar nafakayı vasiyet etsinler.**
Gerçi bu kadınların, bu bir yıl zarfında, kendi arzularıyla kocalarının evini **terk ederek kendileri hakkında** hukuk ve ahlâk kurallarına **uygun işler yapmalarından —**mesela evlenmelerinden— **dolayı size bir günah da yoktur.** Çünkü kocasının evinde kalmak kadının görevi değil, hakkıdır ve o, hakkını kullanıp kullanmamakta özgürdür.
Daha sonra inen ve kadına, ölen kocasının mirasından belli bir pay verilmesini öngören miras ayetlerinin, bu vasiyet zorunluluğunu kaldırdığı zannedilmemelidir. Çünkü miras ayrı bir hak, nafaka ayrı bir haktır. O hâlde koca, kendi ölümünden sonra hanımının bu hakkını garantiye almak üzere vasiyette bulunmak zorundadır. Vasiyet etmemiş olsa bile, hâkim, onun mirasından nafakayı alıp kadına vermelidir. Nitekim:

Mahmut Özdemir Meali
Sizden vefat edenler ve geride eşler bırakanlar, (evden) çıkarılmaksızın, Yıldönümü'ne kadar geçimlerini eşlerine vasiyet

etsinler! Eğer çıktılarsa, örften kendi başına yaptıkları hakkında size bir günah yoktur. Allah hakîm azîzdir.

Mehmet Çakır Meali

Öldükten sonra geride dul eşler bırakanlar, hayatta iken, eşlerinin bir yıl çıkarılmaksızın evden istifade etmelerini vasiyet etsinler. Şayet kendi istekleriyle çıkarlarsa, kendileri için yasal olarak yaptıklarından dolayı size bir sorumluluk düşmez. Allah, muhteşem gücüyle her şeye hakimdir.

Mehmet Çoban Meali

İçinizden ölüp geriye dul eşler bırakan erkekler, eşleri için evden çıkarılmaksızın bir yıla kadar geçimlerinin sağlanmasını vasiyet etsinler. Kocaları ölen kadınlar kendiliklerinden evden çıkıp ailelerinin yanına dönerlerse; artık onların üzerinde herhangi bir sorumluluğunuz yoktur. Onlar ne yaparsa sorumluluk kendilerine aittir. Allah mutlak güç, hüküm ve hikmet sahibidir.

Mehmet Okuyan Meali

İçinizden vefat ettiğinde (dul) eşler bırakacak olanlar, (bu) eşlerinin (bıraktıkları maldan) bir yıla kadar (evlerinden) çıkarılmadan yararlanmaları hakkında (sağlıklarında) vasiyet (etsinler)! [*] Onlar (eşi ölen kadınlar) giderlerse, kendileri hakkında yaptıkları uygun (işlerde) size bir vebal yoktur. Allah güçlüdür, doğru hüküm verendir.

> *Bu ayet Bakara 2:234'ten farklı bir konuyu, eşi ölen bir hanımın bir yıl süreyle evden zorla çıkarılmaması hükmünü içermektedir.*

Mehmet Türk Meali

İçinizden vefat edip de (geride) eşler bırakanların, eşleri (evlerinden) çıkarılmaksızın, onlara bir yıl boyunca yetecek kadar mal vasiyet etmeleri gerekir. Yok, eğer kadınlar, kendiliklerinden evlerinden çıkarlarsa, kendileri ile ilgili yapacakları meşru bir davranıştan dolayı size bir günâh yoktur. Şüphesiz Allah, çok şerefli, hüküm (ve hikmet) sahibidir.[1]

1 Bu âyetteki bir yıllık süre ile 234. âyetteki dört ay on günlük süre, aynı şey değildir. Buradaki bir yıl, "yararlanma hakkı", dört ay on gün ise "iddet süresi"dir. Bu, "kendiliklerinden evlerinden çıkarlarsa" ifâdesinden de net bir şekilde anlaşılmaktadır. Ancak daha sonra inen miras âyetlerinin işareti ve bu hususta Peygamberimizin hadisleriyle, bu ve Bakara: 180. âyetin hükümleri nesh edilmiştir. Yani kocası ölen kadınların mirastaki payları belirlenmiştir. Bk. (Bakara: 180, Nisâ: 12)

Muhammed Esed Meali

EĞER içinizden biri ölür ve arkasında kadınlar bırakırsa, dul eşlerine, [ölmüş kocalarının evini] terk etmeksizin bir yıllık geçimlerini vasiyet etsinler. [229] Ama eğer [kendi arzularıyla] ayrılırlarsa kendileri hakkındaki meşru tasarruflarından dolayı onlara bir günah yoktur. [230] Ve Allah kudret ve hikmet sahibidir.

229 Lafzen, "[o,] eşlerine, [evlerinden] çıkarılmadan bir yıl süreyle faydalanma vasiyeti(dir)". (Benim çeviri tarzım ile ilgili gerekçeler için bkz. Menâr II, 446 vd.). Dul bir kadının ölmüş kocasının evinde ikameti problemi, tabiidir ki, sadece bu durumun 4:12'de konulan hükümler doğrultusunda vasiyet edilmemesi halinde ortaya çıkar.

230 Mesela, evlenmeleri halinde -ki bu durumda, yılın kalan kısmı için ilave nafaka talebinden vazgeçmiş olurlar. "Bir günah yoktur" ibaresi konusunda bkz. yukarıdaki not 222.

Mustafa Çavdar Meali

İçinizden ölüp geriye eşler bırakan erkekler, bir seneye kadar eşleri evlerinden çıkarılmayacak bir geçimlik vasiyet etmiş olmalıdırlar. Şayet kadınlar kendileri çıkarlarsa, kendi haklarında uygun olanı yapmalarından dolayı size bir mesuliyet yoktur. Allah üstündür, doğru karar verendir. 2/234

Mustafa İslamoğlu Meali

İÇİNİZDEN biri ölür de geride eşler bırakırsa, dul eşlerine, kendi evlerinden çıkarılmaksızın bir yıllık geçimlik vasiyet etsinler! [448] Eğer onlar kendiliklerinden çıkarlarsa, size onların kendileri hakkında aldıkları makul kararları uygulamalarından dolayı bir vebal yoktur. Ve Allah her işinde mükemmeldir, her hükmünde tam isabet edendir.[449]

[448] Bu âyet ile iddet konusundaki 234. âyetin beyan ettiği iki farklı durum için 234'ün notuna bkz. Dolayısıyla bu iki âyet arasında nasih-mensuh ilişkisi söz konusu değildir. [449] "Yıl", "tâkat", "dayanma gücü" manâlarına gelen havl, tahavvul (hal ve gidişatta değişim) manâsını da içerir. Eğer kelimenin bu manâsını esas alırsak, âyetin anlamı şu olur: "İçinizden biri ölür de geride eşler bırakırsa, dul eşlerine, durum değişinceye kadar kendi evlerinde çıkarılmaksızın geçimlik/nafaka vasiyet etsinler". Müfessirlerimiz iltifat etmediği için meâl metnine çıkarmadığımız bu manâ Kur'an'ın maksadına ve adalete daha uygun görünmektedir. Bu âyet boşanan kadınların haklarını savunan ve onlara o güne kadar tanınmayan birtakım ilave haklar getiren âyetlerdendir. Müfessirlerin birçoğu bu âyetle 234. âyetin aynı konuda hüküm verdiği görüşünden yola çıkarak bu âyetin hükmünü 234'le geçersiz kılma (nesh) ya da kapsamını daraltma (tahsis) yoluna gitmişlerdir. Bu görüşlerine mantıkî bir açıklama getirmek için de bu âyetin 234'ten önce indiğini iddia etmişlerdir. Bunun delili yoktur. Böyle bir sonuca varılmasının tek nedeni, iki âyetin aynı konudan söz ettiği varsayımıdır. Oysa 234. âyet dul kadınların bekleme süresi, bu âyetse dul kadınların nafakası hakkındadır. Bu âyeti 234. âyetle birlikte ele alırsak şunu söyleyebiliriz: Kocasını kaybeden dul bir kadın eğer kocasının evinden çıkıp evlenmek istemiyorsa, onu bir yıl kocasının evinde kalıp, o hayattaymış gibi onun mirasından geçimini temin etmekten kimse men edemez; yok eğer evlenmek istiyorsa, bu onun tercihidir ve iddeti dört ay on gündür.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Sizden vefat edip de zevcelerini terkedenler, zevceleri için bir seneye kadar hanelerinden çıkmamak üzere bir meta' vasiyet etmiş bulunmalıdırlar. Şâyet zevceler çıkarlarsa onların kendi nefisleri hakkında ma'ruf veçhile yapacakları şeyden dolayı sizin üzerinize bir vebal teveccüh etmez. Ve Allah Teâlâ azîzdir, hakîmdir.

Suat Yıldırım Meali
Sizden geride eşlerini bırakarak vefat edecek kocalar, eşlerinin bir yıl süre ile evden çıkarılmayıp bıraktıkları maldan geçimlerini sağlamasını temin edecek şekilde vasiyette bulunsunlar. Şayet bunlar kendiliklerinden çıkarlarsa bu durumda meşrû surette yapacakları şahsî davranışlarından dolayı size vebal yoktur. Allah üstün kudret, tam hüküm ve hikmet sahibidir.

Süleyman Ateş Meali

İçinizden ölüp geriye eşler bırakan(erkek)ler eşlerinin, (evlerinden) çıkarılmadan bir yıla kadar geçimlerinin sağlanmasını vasiyyet etsinler. Şayet kendileri çıkarlarsa, onların, kendileri hakkında uygun olanı yapmalarında sizin için bir günah yoktur. Allah daima üstündür, hüküm ve hikmet sahibidir.

Süleyman Tevfik (1927)
Sizden vefât idüb zevce terk idenler o kadınların bir sene hânelerinden çıkarılmayarak yidirilüb içirilmesini, giydirilmesini vasiyet itsünler. Eğer onlar (kendi rızâ ve ihtiyârıyla) çıkarılır ise şer'an nehy olunmayub 'örf ve 'âdetle eyi olan şeylerden nefislerinde yapacakları şeyden dolayı size günâh yokdur. Allâh her şeye kâdir 'azîz ve muktezâ-yı hikmeti icrâ ider hakîmdir.[1]

> *[1] Mîrâs âyetinin nüzûlünden evvel vefât iden adamın zevcesi bir sene hânesinde kalmak, i'âşe ve iksâ olunmak hakkını hâizdi. Fakat kadın bu müddet zarfinda, kendi isteyerek hâneyi terk itdiği takdîrde elbise ve nafaka hakkını iskât iylediği gibi ondan sonraki hareketi ve işinden dolayı zevcin evlâd ve vârislerine mes'ûliyet terettüb itmezdi. Sonradan mîrâs âyeti ile bu hüküm nesh olunmuşdur.*

Süleymaniye Vakfı Meali
Vefat ettiğinde geride eş bırakacak olan erkekleriniz, eşlerinin, evden çıkarılmadan, bir yıla kadar geçimlerinin sağlanmasını vasiyet etsinler. Kendileri çıkarlarsa, marufa uygun olarak yaptıkları şeyden dolayı size bir günah olmaz.[*] Üstün olan ve kararları doğru olan Allah'tır.

> *[*] Kadın, bir yılı beklemeden evi terk edebileceği gibi dört ay on günlük iddetini bitirince de evlenip evden ayrılabilir.*

Şaban Piriş Meali
İçinizden ölüp geriye eşler bırakan erkekler, bir seneye kadar eşleri evlerinden çıkarılmayacak bir geçimlik vasiyet etmiş olmalıdırlar. Şayet kadınlar kendileri çıkarlarsa, kendi haklarında uygun olanı yapmalarından dolayı size bir mesuliyet (günah)yoktur. Allah mutlak galiptir, hüküm ve hikmet sahibidir.

Ümit Şimşek Meali

Sizden vefat edip de arkalarında eşlerini bırakanlar, onların bir yıl süreyle evlerinden çıkarılmadan geçimlerinin sağlanmasını vasiyet etsinler. Eğer onlar kendileri çıkacak olursa, kendileri hakkında meşru şekilde yapacakları şeyden dolayı size bir günah olmaz. Allah'ın kudreti herşeye üstündür ve hükümlerinde hikmet sahibidir.(124)

(124) Kadına miras hakkı gibi birşeyin akıllardan bile geçmeyeceği bir dönemde ve bir toplumda inmiş olan bu âyetler, kadınların haklarını önce vasiyet yoluyla teminat altına almakta ve bu arada zihinleri, kadının miras sahibi oluşuna hazırlamaktadır. Nitekim daha sonra inen Nisâ Sûresindeki miras âyetleriyle, kadın, mirasta pay sahibi kılınmıştır.

Yaşar Nuri Öztürk Meali

İçinizden ölüp de geriye eşler bırakan erkekler, eşlerinin evden çıkarılmaksızın bir yıla kadar geçimlerinin sağlanmasını vasiyet etsinler. Eğer kendileri çıkarlarsa, onların kendileri için yararlı gördüklerini yapmaları yüzünden size bir günah yoktur. Allah Azîz'dir, Hakîm'dir.

Eski Anadolu Türkçesi

daħı anlar kim tamām olına ecelleri, sizlerden, daħı, ķoyalar 'avratlar; ıśmarlamaķdur 'avratlarına anlaruñ: gönendürmek bir yıla degin; çıķarmaķ degül pes eger çıķarlar-ise, yazuķ yoķdur [20a] sizüñ üzere, anuñ içinde kim işlediler, gendüzilerinde, şerį'atde bulınur iş-ile daħı Tañrı, beñdeşsüzdür güci yiter, dürüst işlü dürüst sözlü.

Satır Altı Meal (1534)

Daẖı kimseler kim vefāt iderler sizden, daẖı terk eylerler ‘avratlarını,vaṣiyyet eylesünler ‘avratlarına bir nesne temettu‘ eylemeg-içün, bir yıla de-gin evlerinden çıḳarmasunlar. Eger çıḳarsalar ḥācetleri-çün yazuḳ yoḳdursizüñ üstüñüze. Her ne kim işleseler nefslerinde yaẖşılıḳ bile. daẖıTañrı Ta‘ālā ‘azīzdür, ḥükm eyleyicidür ḳullarına.

Bunyadov-Memmedeliyev

Sizlərdən vəfat edib özlərindən sonra arvadlarını qoyub gedən şəxslər həmin qadınlara öz evindən çıxarılmamaq şərtilə, bir il müddətində baxılmasını (vərəsələrinə) vəsiyyət etməlidirlər. Əgər onlar (öz arzuları ilə) çıxıb gedərlərsə, o zaman onların qəbul olunmuş qayda üzrə (şəriətə müvafiq) öz barələrində görəcəkləri işlər üçün siz günahkar deyilsiniz. Allah yenilməz qüvvət, hikmət sahibidir!

M. Pickthall (English)
(In the case of) those of you who are about to die and leave behind them wives, they should bequeath unto their wives a provision for the year without turning them out, but if they go out (of their own accord) there is no sin for you in that which they do of themselves within their rights. Allah is Mighty, Wise.

Yusuf Ali (English)
Those of you who die and leave widows should bequeath for their widows a year´s maintenance and residence;(273) but if they leave (The residence), there is no blame on you for what they do with themselves, provided it is reasonable. And Allah is Exalted in Power, Wise.

> *273 Opinions differ whether the provision (of a year's maintenance, with residence), for a widow, is abrogated by the share which the widow gets (oneeighth or one-fourth) as an heir (4:12). I do not think it is. The bequest (where made) takes effect as a charge on the property, but the widow can leave the house before the year is out, and presumably maintenance then ceases.*
